VEHICLES OF TRANSMISSION, TRANSLATION, AND TRANSFORMATION IN MEDIEVAL TEXTUAL CULTURE
CURSOR MUNDI

Cursor Mundi is produced under the auspices of the Center for Medieval and Renaissance Studies, University of California, Los Angeles.

Christopher Baswell, Columbia University and Barnard College
General Editor

Blair Sullivan, University of California, Los Angeles
Executive Editor

Editorial Board

Michael D. Bailey, Iowa State University
William Bodiford, University of California, Los Angeles
Peter Cowe, University of California, Los Angeles
Florin Curta, University of Florida
Elizabeth Freeman, University of Tasmania
Yitzhak Hen, Ben-Gurion University of the Negev
Geraldine Heng, University of Texas at Austin
Lauren Kassell, Pembroke College, Cambridge
David Lines, University of Warwick
Cary Nederman, Texas A&M University
Teofilo Ruiz, University of California, Los Angeles
Zrinka Stahuljak, University of California, Los Angeles

Volume 4
VEHICLES OF TRANSMISSION, TRANSLATION, AND TRANSFORMATION IN MEDIEVAL TEXTUAL CULTURE

Edited by

Robert Wisnovsky, Faith Wallis, Jamie C. Fumo, and Carlos Fraenkel

BREPOLS
British Library Cataloguing in Publication Data

Vehicles of transmission, translation, and transformation in medieval textual culture. – (Cursor mundi ; v. 4)
I. Series II. Wisnovsky, Robert, 1964–
001.2’0902-dc23


© 2011, Brepols Publishers n.v., Turnhout, Belgium

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the publisher.

D/2011/0095/136

Printed in the E.U. on acid-free paper
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgments</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Illustrations</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction. Vehicles of Transmission, Translation, and Transformation in Medieval Textual Culture</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>ROBERT WISNOVSKY, FAITH WALLIS, JAMIE C. FUMO, AND CARLOS FRAENKEL</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Integrating Greek Philosophy into Jewish and Christian Contexts in Antiquity: The Alexandrian Project</td>
<td>23</td>
</tr>
<tr>
<td>CARLOS FRAENKEL</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Theophrastus, Alexander, and Themistius on Aristotle’s <em>De anima</em> III. 4–5</td>
<td>49</td>
</tr>
<tr>
<td>SARA MAGRIN</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Universal Chronicle in Antiquity and in the Middle Ages</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>HERVÉ INGLEBERT</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The Heritage of Jewish Apocalypticism in Late Antique and Early Medieval Judaism, Christianity, and Islam</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>GERBERN S. OEGEMA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Prolegomena as Historical Evidence: On Saadia’s Introductions to his Commentaries on the Bible</td>
<td>129</td>
</tr>
<tr>
<td>SARAH STROUMSA</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Towards a Natural-History Model of Philosophical Change: Greek into Arabic, Arabic into Latin, and Arabic into Arabic</td>
<td>143</td>
</tr>
<tr>
<td>ROBERT WISNOVSKY</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Abbreviation in Medieval Latin Translations from Arabic  
DAG NIKOLAUS HASSE  
159

Why Was the *Aphorisms* of Hippocrates Retranslated in the Eleventh Century?  
FAITH WALLIS  
173

Arabic into Greek: The Rise of an International Lexicon of Medicine in the Medieval Eastern Mediterranean?  
ALAIN TOUWAIDE  
195

The Introductions of Thirteenth-Century Arabic-to-Hebrew Translators of Philosophic and Scientific Texts  
STEVEN HARVEY  
223

Secondary Forms of Philosophy: On the Teaching and Transmission of Philosophy in Non-Philosophical Literary Genres  
JAMES T. ROBINSON  
235

Hasdai Crescas’s Aristotle: Transmission, Translation, Transformation  
WARREN ZEV HARVEY  
249

Avicenna’s ‘Vague Individual’ and its Impact on Medieval Latin Philosophy  
DEBORAH L. BLACK  
259

William of Thiegiis and Latin Commentary on the *Metamorphoses* in Late Medieval France  
FRANK T. COULSON  
293

Ovid’s New Clothes: Text and Image in Caxton’s ‘Booke of Ouyde’ (1480) and Contemporary Prose Moralizations of the *Metamorphoses*  
JAMIE C. FUMO  
313

Monastic Manuscripts and the Transmission of the Classics in Late Medieval England  
JAMES G. CLARK  
335

Greek Roots, Arab Authoring, Latin Overlay: Reflections on the Sources for Avicenna’s *Canon*  
RAPHAELA VEIT  
353

Bibliography  
371

Index  
415
ACKNOWLEDGMENTS

It falls to me, as Principle Investigator of the Research Group ‘Transmission, Translation, and Transformation in Medieval Textual Cultures’ (TTT), to thank the many institutions and individuals whose support was crucial to the publication of this volume. Starting with institutions, Québec’s Fonds de recherche sur la société et culture (FQRSC) has consistently and extensively supported our research group, first as an ‘Équipe en émergence’ (from 2006 to 2008), and now as an ‘Équipe en fonctionnement’ (from 2008 to the present). Our 2007 workshop on ‘Vehicles of Transmission, Translation, and Transformation’ was generously funded by the ‘Aid to Workshops’ programme of Canada’s Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), with contributions from McGill’s Faculty of Arts and the Departments of English, History, Jewish Studies, Philosophy, and the Institute of Islamic Studies. As for individuals, Dr Jo Ann Levesque and her colleagues in McGill’s Office of Research Opportunities provided wise counsel and energetic assistance during the preparation of our three major funding applications. Also helpful was Linda Kemp of McGill’s Research Grants Office, particularly with respect to the logistics of submitting the on-line applications. Chelsea Honeyman was absolutely indispensable in the lead-up to the 2007 workshop and during the workshop itself; together with Institute of Islamic Studies administrators Ann Yaxley and Sharon St Thomas, she ensured the smooth execution of the complex travel plans that were required for this international gathering. Following the workshop, Chelsea and more recently Jake Walsh Morrissey provided tireless assistance in preparing this volume for press, and on behalf of my colleagues I thank them for their superb efforts. Also to be thanked are Simon Forde, Guy Carney, Claire Mabey, Els Schröder, and Patrick Ball of Brepols; our copyeditor, Deborah A. Oosterhouse; our indexer, Sally Phillips; and UCLA’s Blair Sullivan, who is responsible for the Cursor Mundi series, for
everything they have done to bring this volume to press. A special word of appreciation goes to Cursor Mundi’s anonymous reviewer; there is no doubt that her (or his!) criticisms and suggestions have made the volume much better.

Finally, I must express the TTT Research Group’s collective gratitude to the contributors: for their willingness to participate in our workshop, for putting so much hard work into their submissions, and for remaining patient while the wheels of publication ground on. I hope they will be as satisfied with the final result as I am.

Robert Wisnovsky
Institute of Islamic Studies, McGill University
ILLUSTRATIONS

Figures

Figure 1, p. 323. Fall of Phaethon. William Caxton, ‘Booke of Ouyde’. English, 1480. Cambridge, Magdalene College, MS F.4.34, fol. 39v.

Figure 2, p. 324. Jove and Europa, seated. Prose *Ovide moralisé*. Flemish, last quarter of fifteenth century. London, British Library, MS Royal 17 E IV, fol. 40v.

Figure 3, p. 325. Abduction of Europa. Prose *Ovide moralisé*. Flemish, mid-fifteenth century. Paris, Bibliothèque nationale, MS fr. 137, fol. 27v.


Figure 5, p. 327. Hercules wrestling Achelous. Prose *Ovide moralisé*. Flemish, last quarter of fifteenth century. London, British Library, MS Royal 17 E IV, fol. 136.

Figure 6, p. 328. Minerva and Arachne at the loom. Prose *Ovide moralisé*. Flemish, last quarter of fifteenth century. London, British Library, MS Royal 17 E IV, fol. 87v.


Figure 8, p. 329. Minerva and Arachne at the loom. Prose *Ovide moralisé*. Flemish, mid-fifteenth century. Paris, Bibliothèque nationale, MS fr.137, fol. 73v.
Illustrations

Figure 9, p. 329. Suicide of Arachne. Prose *Ovide moralisé*. Flemish, mid-fifteenth century. Paris, Bibliothèque nationale, MS fr.137, fol. 75v.


Tables

Table 1, p. 56. Comparison of Theophrastus and Plato 1.
Table 2, p. 60. Comparison of Theophrastus and Plato 2.
Table 3, p. 101. Stemma of the traditions of the universal chronicle in Antiquity and in the Middle Ages.
Table 4, p. 204. Index of Diels’s catalogue.
Table 5, p. 205. Description of a manuscript.
Table 6, p. 205. Data on a copyist.
Table 7, p. 206. Identification of a watermark.
Table 8, p. 208. Identification of a text.